

Reseña de Juan Antonio MACÍAS AMORETTI (ed.) (2022): *Dámqrata. Una antología árabe de la democracia en el Norte de África*, Editorial Comares, Granada.

Rocío ROJAS-MARCOS

Universidad de Sevilla

rrojasmarcos@us.es

<https://orcid.org/0000-0002-3140-7538>

Para citar este artículo: Rocío ROJAS-MARCOS ALBERT (2023), “Reseña de Juan Antonio MACÍAS AMORETTI (ed.) (2022): *Dámqrata. Una antología árabe de la democracia en el Norte de África*, Editorial Comares, Granada” en *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 34, pp. 284-286.

El libro que ahora reseñamos supone una aportación de trascendencia destacable, pues nos permite conocer de manos de las voces implicadas los discursos en torno al cambio social y la democracia en el Norte de África tal y como viene escribiéndose desde hace ya varias décadas. La obra nace como colofón del proyecto de investigación financiado por el Plan Nacional de Investigación del Ministerio de Economía y Competitividad y los fondos FEDER (2016-2019). Se trata de una antología de textos traducidos, anotados y comentados por distintos investigadores para ofrecernos una panorámica, que, superando la subalternidad, pretende construir ese nuevo discurso sobre el *otro* árabe, como explica Macías Amoretti, editor de la obra, en la introducción a la misma. Unos párrafos desde los que Amoretti plantea las intenciones de la publicación a partir de una pregunta que, ante la ya endémica situación de inestabilidad que impera en esta región del mundo, es inevitable hacerse a uno mismo y supone el motor de arranque de la labor exhaustiva recopilación realizada para el trabajo de investigación llevado a cabo por el editor y los colaboradores del proyecto con el fin de dar forma a unos textos de apoyo a través de los que profundizar en el conocimiento de los diversos autores antologados y en su pensamiento.

La pregunta planteada es ¿cómo se escribe democracia en árabe? A lo que podremos darle una respuesta sencilla y literalmente entender que nos pregunta cómo escribir la palabra, o leer más allá a partir de las disertaciones aquí ofrecidas y profundizar allí donde están queriendo llevarnos estas páginas para entender que los capítulos a continuación van a indagar en el concepto mismo de democracia a través de la pluma de pensadores árabes, desde la perspectiva que a lo largo de las últimas décadas han adoptado en los diferentes países del Norte de África.

Tras dicha introducción la obra se organiza en cuatro apartados desde los que se abordan diferentes aspectos relacionados para lograr una visión holística con la que poder responder a la pregunta motor del trabajo de investigación llevado a cabo ¿Cómo se escribe democracia en árabe? como decíamos, será el hilo vertebrador que va a ir sustentando la obra, pues la coherencia interna del contenido de los diferentes apartados son muestra de un minucioso trabajo de coordinación y edición que dan como resultado un libro coherente construido a partir de un armazón intelectual de gran valía. Cada capítulo consta de varios textos precedidos de una introducción acerca del autor de cada uno de los escritos, los cuales se presentan traducidos y anotados. El primero de estos apartados, bajo el título “Pensando la democracia en árabe. Democracia y compromiso intelectual” engloba dos textos, ambos traducidos y anotados por Macías Amoretti: “¿Qué democracia árabe queremos? Páginas firmadas por Al-Sayyid Yasīn, en las que leemos una revisión de la situación política de los países árabes desde mediados del siglo XX, un periodo marcado por un supuesto socialismo político que no hacía más que asentar sistemas políticos autoritarios en los que la población quedaba oprimida. Y el segundo de ellos, “La democracia árabe” del filósofo marroquí Muḥammad 'Abd al-Ŷābrī, en el que reflexiona acerca de la evolución en la aproximación al concepto y reivindicación de las democracias en los países árabes desde aproximadamente la década de los 50 del siglo XX hasta 1997, fecha de publicación del texto que leemos.

El segundo apartado del libro “No sin nosotras. Pensamiento crítico, feminismo y cambio social” consta de tres apartados que vienen a ofrecer la mirada sobre el tema central de la democracia entorno al que gira el trabajo, pero añadiéndole a su aportación la mirada de la mujer que debe reivindicar su lucha en diversos frentes socioculturales e ideológicos, pues ellas tienen hacer frente con su palabra a una subalternidad que se multiplica, en tanto que *otras* y mujeres en primera instancia. Así, los textos que conforman esta sección son: “La tentación del poder absoluto” de la autora egipcia Basma 'Abd al-Āzīz, cuya traducción corresponde a Nadia Hindi Mediavilla. “La mujer y la problemática de la democracia”, firmado por la escritora marroquí de ascendencia *amazig*, cuya traducción e introducción corresponde a Rocío Velasco de Castro. Y, por último, “El estado y las asociaciones feministas” Hourria 'Alami M'Chichi, traducción de María Angustias Parejo Fernández y Rajae El Khamsi.

Bajo el epígrafe “Los vaivenes de la reacción. Resistencias institucionales e ideológicas” en primer lugar leemos un capítulo en el que Carmelo Pérez Beltrán nos aproxima a las “Leyes de violencia de género en el Magreb: Argelia, Túnez y Marruecos”. Un texto que a todas luces resulta fundamental para conocer las limitaciones o proposiciones de las leyes que se viene implementando en estos países en las últimas décadas, pues si en un estado democrático las leyes son fundamentales, como apunta Pérez Beltrán “el estudio

de aquellas normas que inciden directamente en los derechos humanos fundamentales” es incuestionable. Componen también este apartado “Islam y democracia” del pensador Rašid al-Gannūšī, traducido y anotado por Barbara de Poli. Y por último “Dos textos salafíes: comunicado y fetua” firmado por Ḥizb al-Nūr y Ŷāsir Burhāmī y traducido por Rafael Ortega Rodrigo. Se trata de una selección de textos centrados en la importancia de las leyes que van aplicándose en las distintas jurisprudencias como garantes de los movimientos necesarios hacia esa reclamada democratización de los países del Norte de África, aunque sin perder de vista las distintas realidades políticas actuales como puede ser, tal como expone Ortega Rodrigo, el *salto cualitativo* de las asociaciones salafíes tras las revoluciones de la década de 2010.

Concluye el libro con un último apartado dedicado a la trabazón que conecta la defensa y lucha por la democracia con las expresiones artísticas urbanas contemporáneas. Bajo el epígrafe “Nos vemos en las plazas. Democracia y vanguardias artísticas” se reúnen en primer lugar cuatro cuentos en los que desde la creación, sus autores, Fāṭima Zahra’ al-Ragaywī, Idrīs Jālī, Sa’īd Muntašib y ‘Abd al-‘Ālī al-Barakat abordan la cuestión con las herramientas que la creación literaria les permita, de ahí que resulte un apartado de gran interés, pues emplear el pensamiento crítico y filosófico dándole forma literaria hace que su difusión entre lectores no asiduos de ensayo científico o textos de difusión académica, sea más sencillo y por tanto alcance un mayor espectro de alcance. Finalmente, el libro se cierra con un capítulo dedicado a la ilustradora gráfica marroquí Zainab Fasiki. El trabajo análisis y estudio de las imágenes realizadas por el artista fasí, junto con la traducción de los fragmentos que las acompañan ha sido realizado por Rocío Velasco de Castro, quien nos adentra en el personalísimo mundo femenino de Fasiki donde el cuerpo femenino es capaz de abarcar en su totalidad la forma y el contenido del pensamiento de esta autora quien logra a través de la fuerza de sus ilustraciones desmontar cualquier estereotipo o prejuicio.

Por concluir, debemos volver a destacar la importancia que esta antología de textos reunida por Juan Antonio Macías Amoretti viene a completar un espacio que debía ser cubierto. Logra responder a aquella primera pregunta planteada ¿Cómo se escribe democracia en árabe? Y le otorga la palabra al sujeto implicado en el proceso de democratización, a esos autores que escriben acerca de su implicación y situación desde el centro mismo de la cuestión. Sin miradas paternalistas, sin mano en el hombro de hermano mayor.